

УДК 801.8

**СИНЕРГИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И
АВТОМАТИЗАЦИИ**

Сарманова Жанара Советовна

sary_enu@mail.ru

докторант 3 курса кафедры теории и практики перевода филологического факультета
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева,
г. Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – Г. И. Кульдеева

Использование компьютерных инструментов не является чем-то новым в языковой индустрии. Несмотря на то, что информационные технологии оказали больше влияния на письменный перевод, в течение последнего десятилетия на работу устных переводчиков повлияли достижения в области информатики: например, Всемирная паутина с ее обилием

данных обеспечила более быстрый и легкий доступ к информации [1], а использование ноутбуков и планшетов позволило переводчикам просматривать свои справочные материалы и терминологию непосредственно во время синхронного перевода. [2]

Поскольку переводчикам приходится работать с экспертами, которые полностью или частично делятся своими знаниями с другими, можно предположить, что возникающий разрыв в знаниях проявляется как минимум на двух уровнях: уровень знаний в предметной области и уровень лингвистических знаний в специализированной области. [3] В данном случае подходы к подготовке могут расходиться, по мнению ученых. Некоторые считают, что переводчики должны быть сосредоточены на ввелингвистической информации, например, им следует понять, как все работает, чтобы перевод не был лишен смысловой нагрузки. Другие отдают приоритет языковой подготовке, в частности терминологическому компоненту [4]. Некоторые авторы утверждают, что устные переводчики должны постоянно быть в курсе всех соответствующих тем, в то время как другие подчеркивают важность подготовки к конкретному совещанию на основе справочных материалов или материалов конференций [4].

В последние годы ученые подчеркивают необходимость перехода к созданию более сложной системы знаний, которая предполагает комбинацию обеих уровней для обеспечения более качественного воспроизведения оригинального дискурса. [3]

Все подходы к подготовке переводчиков основаны на разделении процесса перевода. Подготовку к переводу в целом можно поделить на 3 этапа: до перевода, во время перевода и после перевода. Учитывая спонтанность и временные ограничения процесса перевода, приобретение знаний происходит в основном до конференции. На этапе подготовительной работы существует серьезная проблема: переводчики не знают заранее о том, какие проблемы с терминологией могут возникнуть в устном переводе. [3] Остается только интегрировать знания, полученные на этапе подготовки, например, чтение новых документов, сданных на мероприятия, прослушивание выступлений и взаимодействие с участниками. [1]

Безусловно, знания предметной области, информация о докладчике, ситуационный контекст и повышают эффективность работы переводчика, поскольку оказывают существенное влияние на понимание. Общепринято, что для создания приемлемого воспроизведения дискурса во время устного перевода должна быть установлена не только лексическая и семантическая эквивалентность, но и функциональная эквивалентность, а это требует глубокого понимания предметной области. Переводчикам необходимо приобрести достаточные рабочие знания по соответствующей теме, так как понимание является целью перевода, а для облегчения понимания перевода необходимо не просто переводить слова, но и контекстуализировать их в специализированную систему знаний, которая является общей для всех участников общения. [3]

Обычно переводчики получают необходимые знания, читая тексты, связанные с темой, предпочтительно на языках оригинала и перевода. Ассоциации переводчиков обычно требуют, чтобы организаторы конференции предоставляли переводчикам документы конференции (программу, протокол предыдущего заседания, отчеты и т.д.). Зачастую подготовительный материал не предоставляется переводчикам заранее, и тут уже следует применять альтернативные подходы к поиску информации и приобретению знаний. [3]

В коммуникативной обстановке, где временные ограничения играют решающую роль, необходимо хорошее владение терминологией на обоих языках, потому что переводчик должен понимать устный текст оригинала для формулировки более коротких и точных предложений на языке перевода. В связи с этим, терминология делится на три основные категории: общие термины, высокочастотные термины, низкочастотные термины. К первой категории относятся термины, которые обычно применяются в одной конкретной области, даже если они не являются узкоспециализированными. [3] Например, на совещании с участием финансистов могут прозвучать такие термины как financial statements, income statement, cashflow statement, balance sheet. Их перевод не должен вызывать у переводчика

никаких трудностей. Вторая категория содержит термины, которые являются типичными и часто встречающимися в специализированной области. В нашем примере это могут быть такие термины как accounts receivable, accounts payable, EBITDA, net present value. Так как такие слова часто используются в финансовой среде и составляют ядро терминологии в сфере финансов, участники ожидают, что переводчик будет правильно их использовать. К третьей категории относятся низкочастотные, узкоспециализированные термины, вероятность использования которых во время совещания невелика. Поскольку нет необходимости в том, чтобы переводчики помнили наизусть такие термины, их перевод можно найти с помощью онлайн словаря или глоссария. [5] Примерами таких терминов являются junior debt, senior debt, puttable bond, syndicated loan.

В свете последних событий в контексте применения цифровых технологий в работе устного переводчика все большую актуальность приобретает CDIP - Corpus-driven Interpreter Preparation. CDIP или подготовка к устному переводу по методу корпусной лингвистики – это один из современных подходов, основная идея которого состоит в том, чтобы превратить подготовительный этап в решение задачи, ориентированной на открытия переводчиком новых знаний и терминологии. [6]

CDIP основан на идее о том, что «корпус» может стать источником потенциально бесконечного «процесса интуитивного прозрения», поскольку один термин может привести к другому, в зависимости от интуиции и потребностей переводчика. При таком подходе переводчики изучают корпус, начиная со списка специализированных терминов, в реальном контексте, понимая значение и использование слов. [3]

CDIP подход основан на обучении на основе данных (DDL – Data Driven Learning), представленном Боултоном. [7]

DDL обычно включает в себя предоставление большого количества аутентичных данных - электронного корпуса, и позволяет переводчикам в течение нескольких минут получить список соответствующих терминов и сборник специализированных текстов, которые можно использовать в качестве справочного материала для консультаций. CDIP обеспечивает идентификацию темы путем выбора набора узкоспециализированных терминов, предоставляет сборник моноязычных специальных текстов, посвященных теме, автоматически извлекает статистически значимую терминологию и проводит динамическое исследование текстового материала, начиная с извлечения словосочетаний и фраз, содержащих термины. [3]

Осуществимость данного подхода стала предметом многих современных экспериментальных исследований. Ху из Лидского Университета, например, изучал, как изучение терминов на основе корпусного подхода может повысить эффективность обучения студентов-переводчиков.

Согласно результатам, экспериментальные группы продемонстрировали более высокое знание терминологии при синхронном переводе: студенты правильно и точно переводили термины и меньше пропускали. Кроме того, синхронный перевод у экспериментальной группы был более связным и наполненным смыслом, чем у контрольной группы. Данные результаты, по-видимому, позволяют предположить, что CDIP подход может помочь переводчикам повысить эффективность перевода на узкоспециализированные темы. [3]

В связи с вышесказанным, на рынке переводческих услуг появилось ПО CorpusMode - это программное обеспечение для документации, предназначенное для письменных и устных переводчиков. CorpusMode включает в себя инструмент для создания специализированных корпусов из Интернета, модуль извлечения терминологии и словосочетания и простой в использовании конкордансер для изучения текстов. Программа предлагает корпус специализированных текстов, автоматически собираемых из Интернета, список статистически значимых терминов для темы конференции, инструмент, похожий на поисковую систему, чтобы динамически исследовать корпус, перевод терминов, определения терминов.

CorpusMode был разработан в рамках InterpretBank, комплексной программы для устных переводчиков. [6]

Процесс создания корпуса в программе прост: требуется небольшой набор терминов из определенной области знаний. Чтобы программное обеспечение не собирало несвязанные тексты, поисковые термины должны быть однозначными, узкоспециализированными и, возможно, использоваться только в определенной области. Пользователь может влиять на процедуру построения корпуса с помощью следующих параметров: количество документов, которые должны быть собраны (размер корпуса); язык документов; формат (PDF / HTML); возможность ограничить запрос конкретным доменом или интернет-адресом (например, создать корпус, связанный с компанией). Цель программы - извлечь термины из списка одноязычных специализированных терминов и фраз, которые могут использоваться переводчиком для создания глоссария. [3]

Конкордансер, программа, которая выстраивает соответствующий конкорданс, собирает тексты и анализирует их, чтобы объединять отрывки текста и показывать, как слово используется в том или ином контексте. Конкордансер был разработан, чтобы предложить удобный и интуитивно понятный интерфейс, где отдается приоритет ясности и простоте над большим количеством опций (типично для конкордансеров, разработанных для лингвистов). Система запросов максимально воспроизводит поведение поисковых систем, поскольку они считаются наиболее знакомой рабочей средой для переводчиков. [8] Если входная строка представляет собой одно слово, все результаты, содержащие это слово, будут показаны среди результатов. Если входная строка состоит из двух или более слов, то выполняется так называемый поиск близости: отображаются все предложения, содержащие слова внутри определенного промежутка окна. [3]

Пользователям также предлагается набор двуязычной информации, такой как перевод терминов и фраз или их определений. Они получены из источников, свободно доступных в сети (словари, лексики, энциклопедии, глоссарии). По умолчанию доступны наиболее часто используемые переводчиками источники, такие как IATE и Wikipedia. При щелчке правой кнопкой мыши по термину предоставляется список доступных источников. При выборе источника выбора появится новое окно с веб-страницей, содержащей перевод или определение. [3]

Данная программа удобна для профессиональных устных переводчиков, желающих внедрить более органичный компьютерный подход к подготовке устных переводчиков, она также может стимулировать других исследователей анализировать возникающие потребности устных переводчиков в эпоху цифровых технологий.

Список использованных источников

1. Kalina, S., 2009, *Dolmetschen im Wandel - neue Technologien als Chance oder Risiko*. In *Tagungsband der internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)*, Berlin, С. 393–401
2. Tripepi Winteringham, S., 2010, The usefulness of ICTs in interpreting practice. *The Interpreters' Newsletter*, 15, С.87–99
3. Claudio Fantinuoli, Computer assisted preparation in conference interpreting, С.3-35
4. Gile, D., 2009, *Basic concepts and models for interpreter and translator training: Revised edition*. Amsterdam: John Benjamins
5. Costa, H., Corpas Pastor, G., & Durán Muñoz, I., 2014, A comparative user evaluation of terminology management tools for interpreters. In *Proceedings of the workshop on Computational Terminology (CompuTerm'14)* С. 68–76
6. Claudio Fantinuoli, 2006, Specialized corpora from the web for simultaneous interpreters. In M. Baroni & S. Bernardini (Eds.), *Wacky! Working papers on the web as corpus*, С. 173–190
7. Boulton, A., 2009, Data-driven learning: Reasonable fears and rational reassurance. *Indian Journal of Applied Linguistics*, 35(1), С. 81–106

8. Zanettin, F., 2002, Corpora in translation practice. In *Proceedings of the Workshop Language Resources for Translation Work and Research*. Retrieved from <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2002/pdf/ws8.pdf>